

(b) STATE AND LOCAL PLANS --

(1) IN GENERAL -- Subsection (a) applies with respect to State or local government, subject to paragraph (2), if the government involved meets the following conditions:

(A) Such government submits to the President a plan for the stockpiling of potassium iodide tablets, and for the distribution and utilization of potassium iodide tablets in the event of a nuclear incident.

(B) The plan is accompanied by certifications by such government that the government has not already received sufficient quantities of potassium iodide tablets from the Federal Government.

(2) LOCAL GOVERNMENTS -- Subsection (a) applies with respect to a local government only if, in addition to the conditions described in paragraph (1), the following conditions are met:

(A) The State in which the locality involved is located --

(i) does not have a plan described in paragraph

(1)(A); or

(ii) has a plan described in such paragraph, but the plan does not address populations at a distance greater than 10 miles from the nuclear power plant involved.

(B) The local government has petitioned the State to modify the State plan to address such populations, not exceeding 20 miles from such plant, and 60 days have elapsed without the State modifying the State plan to address populations at the full distance sought by the local government through the petition.

(C) The local government has submitted its local plan under paragraph (1)(A) to the State, and the State has approved the plan and certified that the plan is not inconsistent with the State emergency plan.

(c) GUIDELINES --

Not later than one year after the date of the enactment of this Act, the President, in consultation with individuals representing appropriate Federal, State, and local agencies, shall establish guidelines for the stockpiling of potassium iodide tablets, and for the distribution and utilization of potassium iodide tablets in the event of a nuclear incident. Such tablets may not be made available under subsection (a) until such guidelines have been established.

(d) INFORMATION --

The President shall carry out activities to inform State and local governments of the program under this section.

(b)州政府および地方政府のプラン

(1)総則－(a) 項は(2)項により、地方政府が以下の条件に適応している場合に州政府もしくは地方政府に適用する。

(A) 地方政府が核関連の事件・事故が起こった場合に備えてヨードカリ錠の備蓄・配布・活用のプランを大統領に提出していること

(B) そのプランにおいては、現時点で連邦政府より十分な量のヨードカリ錠を受け取っていないという地方政府の証明書も添付されていること。

(2) 地方政府－(a)項は(1)項で述べられた諸条件に加えて下記の条件が満たされた場合にのみ地方政府に対して適用される。以下は条件：

(A)地方政府の所属する州が

(i) (1)-(A)項に述べられたプランをもたない場合

(ii)(1)-(A)項に述べられたプランを持ってはいるが、そのプランが原子力発電所から 10 マイル以上の距離の住民には対応していない場合

(B)地方政府が州政府に原発より 20 マイル以内の住民を対象とするよう、州政府プランを変更するように要請しているが、60 日が経過しても州政府がプランを地方政府の要請にある距離の住民を対象にするように変更しない場合。

(C)地方政府が(1)(A)項に基づき、州政府にローカルプランを提出し、州政府はそのプランを承認し、州の非常事態プランと矛盾しないとして認証する場合。

(c)ガイドラインー

本法案の発効日から 1 年以内に、大統領は適切な連邦、州、地方の機関と協議して、核事故事件の際のヨードカリ錠の配布・利用のための備蓄についてのガイドラインを設定する。この錠剤は(a)項に基づき、ガイドラインが設定されるまでは利用できない。

(d)インフォメーションー

大統領は州及び地方政府に当該セクションのプログラムについて通知する。

(e) REPORTS --

(1) PRESIDENT -- Not later than six months after the date on which the guidelines under subsection (c) are issued, the President shall submit to the Congress a report --

(A) on whether potassium iodide tablets have been made available under subsection (a) or other Federal, State, or local programs, and the extent to which State and local governments have established stockpiles of such tablets; and

(B) the measures taken by the President to implement this section.

(2) NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES --

(A) IN GENERAL -- The President shall request the National Academy of Sciences to enter into an agreement with the President under which the Academy conducts a study to determine what is the most effective and safe way to distribute and administer potassium iodide tablets on a mass scale. If the Academy declines to conduct the study, the President shall enter into an agreement with another appropriate public or nonprofit private entity to conduct the study.

(B) REPORT -- The President shall ensure that, not later than six months after the date of the enactment of this Act, the study required in subparagraph (A) is completed and a report describing the findings made in the study is submitted to the Congress.

(f) APPLICABILITY --

Subsections (a) and (d) cease to apply as requirements if the President determines that there is an alternative and more effective prophylaxis or preventive measures for adverse thyroid conditions that may result from the release of radionuclides from nuclear power plants.

(e) 報告一

(1) 大統領一(c)項のガイドラインを発表して 6 ヶ月以内に、大統領は議会に対して、以下の報告書を提出する一

(A) (a)項に基づく、またはその他の連邦、州、地方のプログラムに基づくヨードカリ錠の利用可能となったか否かと、州や地方政府の錠剤の備蓄の進展状況。

(B) このセクションを実施するための大統領のとした方策

(2) 米国科学アカデミー一

(A) 総則一大統領は米国科学アカデミーに、大統領と契約を締結し、ヨードカリ錠を広範に配布・投与するのに最も効果的で安全な方法は何かという調査を行うよう依頼する。もし、アカデミーがこの調査を辞退した場合、大統領はすみやかに他の適切な公的もしくは非営利私的事業体に調査を行うよう契約を締結する。

(B) 報告書一大統領は確実に、本法案の成立日から 6 ヶ月以内に、(A)項の調査が終了し調査結果の報告書を議会に提出することとする。

(f) 適用一

大統領が原発からの放射能もれによる結果としての甲状腺異常に対して、もっと効果的な代替の予防法や予防対抗策があると判断した場合、(a)項と(d)項の適用は終了する。

**Subtitle C - Improving State, Local and Hospital Preparedness for and Response to Bioterrorism and Other Public Health Emergencies**

**SEC. 131. GRANTS TO IMPROVE STATE, LOCAL, AND HOSPITAL PREPAREDNESS FOR AND RESPONSE TO BIOTERRORISM AND OTHER PUBLIC HEALTH EMERGENCIES.**

(a) IN GENERAL --

Part B of title III of the Public Health Service Act (42 U.S.C. 243 et seq.) is amended by inserting after section 319C the following sections:

**"SEC. 319C-1. GRANTS TO IMPROVE STATE, LOCAL, AND HOSPITAL PREPAREDNESS FOR AND RESPONSE TO BIOTERRORISM AND OTHER PUBLIC HEALTH EMERGENCIES.**

"(a) IN GENERAL --

To enhance the security of the United States with respect to bioterrorism and other public health emergencies, the Secretary shall make awards of grants or cooperative agreements to eligible entities to enable such entities to conduct the activities described in subsection (d).

"(b) ELIGIBLE ENTITIES --

"(1) IN GENERAL -- To be eligible to receive an award under subsection (a), an entity shall --

"(A)(i) be a State; and

"(ii) prepare and submit to the Secretary an application at such time, and in such manner, and containing such information as the Secretary may require, including an assurance that the State --

"(I) has completed an evaluation under section 319B(a), or an evaluation that is substantially equivalent to an evaluation described in such section (as determined by the Secretary);

"(II) has prepared, or will (within 60 days of receiving an award under this section) prepare, a Bioterrorism and Other Public Health Emergency Preparedness and Response Plan in accordance with subsection (c);

"(III) has established a means by which to obtain public comment and input on the plan prepared under subclause (II), and on the implementation of such plan, that shall include an advisory committee or other similar mechanism for obtaining comment from the public at large as well as from other State and local stakeholders;

"(IV) will use amounts received under the award in accordance with the plan prepared under subclause (II), including making expenditures to carry out the strategy contained in the plan; and

副題 C—州、地方、病院のバイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態への対応準備の改善

セクション 131 州、地方、病院のバイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態への対応準備の改善のための助成金

(a) 総則—

公衆衛生事業法のタイトル III のパート B（合衆国法典 42 編 243 以下参照）は 319C 項の後に以下のセクションを挿入し修正する。

“セクション 319C-1 州、地方、病院のバイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態への対応準備の改善のための助成金

“(a) 総則—

バイオテロ及びその他の公衆衛生上の緊急事態に関してアメリカ合衆国の保安を強化するために、長官は適切な事業体が(d)項で述べる活動を行えるように助成金の割り当てや協力協定を締結する。

“(b)適切な事業体

“(1)総則—(a)項の助成金を受けるに適した事業体とは—

“(A) (i)州政府で、

“(ii)長官から要求される申請書をに適時適した方法にて準備・提出する。内容には州による以下の確約が含まれる。

“(I) 319B(a)項に基づいたあるいは長官がそれと実質的に同等と認める評価が完了していること；

“(II) (c)項に準拠して、「バイオテロおよびその他公衆衛生上の緊急事態対応準備および対応プラン」を準備しているか、もしくは本セクションの助成金を受け取ってから 60 日以内に準備すること。

“(III) (II)条項に基づいて準備プランやその実行に対しての市民の意見を聞き、それを新たにプランに盛り込むための方法を確立していること。多くの市民や他の州・地域の受益者の意見を得る為の諮問委員会や他の同様の機構が含まれる；

“(IV) プランに含まれる戦術を実行するための支出を含め、(II)条項に基づいて準備されたプランにそって受け取った助成金を適性使用すること；

- "(V) with respect to the plan prepared under subclause (II) will establish reasonable criteria to evaluate the effective performance of entities that receive funds under the award and include relevant benchmarks in the plan; or
- "(B)(i) be a political subdivision of a State or a consortium of 2 or more such subdivisions; and
- "(ii) prepare and submit to the Secretary an application at such time, and in such manner, and containing such information as the Secretary may require.
- "(2) COORDINATION WITH STATEWIDE PLANS --  
An award under subsection (a) to an eligible entity described in paragraph (1)(B) may not be made unless the application of such entity is in coordination with, and consistent with, applicable Statewide plans described in subsection (d)(1).
- "(c) BIOTERRORISM AND OTHER PUBLIC HEALTH EMERGENCY PREPAREDNESS AND RESPONSE PLAN --  
Not later than 60 days after receiving amounts under an award under subsection (a), an eligible entity described in subsection (b)(1)(A) shall prepare and submit to the Secretary a Bioterrorism and Other Public Health Emergency Preparedness and Response Plan. Recognizing the assessment of public health needs conducted under section 319B, such plan shall include a description of activities to be carried out by the entity to address the needs identified in such assessment (or an equivalent assessment).
- "(d) USE OF FUNDS --  
An award under subsection (a) may be expended for activities that may include the following and similar activities;
- "(1) To develop Statewide plans (including the development of the Bioterrorism and Other Public Health Emergency Preparedness and Response Plan required under subsection (c)), and community-wide plans for responding to bioterrorism and other public health emergencies that are coordinated with the capacities of applicable national, State, and local health agencies and health care providers, including poison control centers.
- "(2) To address deficiencies identified in the assessment conducted under section 319B.
- "(3) To purchase or upgrade equipment (including stationary or mobile communications equipment), supplies, pharmaceuticals or other priority countermeasures to enhance preparedness for and response to bioterrorism or other public health emergencies, consistent with the plan described in subsection (c).
- "(V) (II)項で準備されたプランに関して、助成金を受け取る事業者が有効な働きをしているか否かを評価するための合理的な判定基準を設けること；
- "(B) (i) 州の行政的小区域もしくはその2単位以上の共同体であり、  
" (ii) 長官から要求された申請書を適時適した方法にて準備・提出すること。長官が請求した情報を含んでいること。
- "(2) 州全体のプランとの調整－(1)(B)項で述べた適した事業者への(a)項に基づいた助成金は、該当事業体からの申請が、(d)(1)項で述べた州全体のプランと調整し、整合性がとれている場合のみ支出される。
- "(c) バイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態対応準備および対応プラン－  
(a)項の助成金を受け取ってから 60 日以内に、  
(b)(1)(A)に基づき、事業者は「バイオテロおよびその他公衆衛生上の緊急事態対応準備および対応プラン」を準備し長官に提出しなければならない。
- セクション 319B に基づいて行われたアセスメントを考慮しつつ、プランは、該当のアセスメントもしくは同等のアセスメントで認定された必要項目に対応するための活動を明確に述べていること。
- "(d) 資金の利用－  
(a)項の助成金は以下に述べる、もしくは同等の活動に利用される。
- "(1) 州全体のプラン ((c)項で要求された「バイオテロおよびその他公衆衛生上の緊急事態対応準備および対応プラン」を含む)、および、地域(コミュニティ)全体のプランを整備すること。これはバイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態に対応する、中毒事故管理センターを含む国・州・地域の保健機関やヘルスケア担当機関と調整しながら行うこと。
- "(2) セクション 319B のもとで行われたアセスメントで不足していると認定された項目に対処すること。
- "(3) (c)項で述べたプランと一致する、文具や携帯通信機器などを含む機器・消耗品・医薬品や、バイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態への対応準備・対処の強化のための優先的対策関連物資の購入やグレードアップを行うこと。

- "(4) To conduct exercises to test the capability and timeliness of public health emergency response activities.
- "(5) To develop and implement the trauma care and burn center care components of the State plans for the provision of emergency medical services.
- "(6) To improve training or workforce development to enhance public health laboratories.
- "(7) To train public health and health care personnel to enhance the ability of such personnel --  
"(A) to detect, provide accurate identification of, and recognize the symptoms and epidemiological characteristics of exposure to a biological agent that may cause a public health emergency; and  
"(B) to provide treatment to individuals who are exposed to such an agent.
- "(8) To develop, enhance, coordinate, or improve participation in systems by which disease detection and information about biological attacks and other public health emergencies can be rapidly communicated among national, State, and local health agencies, emergency response personnel, and health care providers and facilities to detect and respond to a bioterrorist attack or other public health emergency, including activities to improve information technology and communications equipment available to health care and public health officials for use in responding to a biological threat or attack or other public health emergency.
- "(9) To enhance communication to the public of information on bioterrorism and other public health emergencies, including through the use of 2-1-1 call centers.
- "(10) To address the health security needs of children and other vulnerable populations with respect to bioterrorism and other public health emergencies.
- "(11) To provide training and develop, enhance, coordinate, or improve methods to enhance the safety of workers and workplaces in the event of bioterrorism.
- "(12) to prepare and plan for contamination prevention efforts related to public health that may be implemented in the event of a bioterrorist attack, including training and planning to protect the health and safety of workers conducting the activities described in this paragraph.
- "(13) To prepare a plan for triage and transport management in the event of bioterrorism or other public health emergencies.
- "(4) 公衆衛生上の緊急事態への対応活動の能力と迅速性のテストをするための演習を実施すること。
- "(5) 緊急医療サービスの供給についての州のプランの一部として外傷センターや火傷センターを開設すること。
- "(6)公衆衛生のラボを強化するためのトレーニングや人材開発を改善すること。
- "(7)公衆衛生・保健ケア要員の能力強化のためトレーニングを実施する事。項目は－  
"(A) 公衆衛生上の緊急事態の原因ともなる生物製剤に汚染した際の兆候と疫学的な特性を検出し、正確な同定をし、それを認識すること；  
"(B) 上記の生物製剤に汚染された人間に治療を提供すること；
- "(8)バイオテロ攻撃やその他の公衆衛生上の緊急事態を発見し対応するために、疾病の検出と、生物的攻撃やその他の公衆衛生上の緊急事態の情報が国・州・地方の保健機関・緊急事態対応人材・ヘルスケア担当者および施設間で迅速に伝わるよう、研究、強化、調整し、システムへの参加を促進すること。
- "(9) 2-1-1 救急コールセンターの利用を通じた、バイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態についての情報の公共への通知（システム）を強化すること。
- "(10) バイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態に関して、児童やその他の弱者の保健上の必要事項に対処すること。
- "(11) バイオテロの際、作業者と作業場所の安全性を強化するために、トレーニングを行い、安全対策上の方法(システム)を開発、強化、調整、促進すること。  
"(12) バイオテロ攻撃の際に行う公衆衛生に関連した汚染予防方法の準備と計画をすること。これには当項で述べる活動を行う作業者の健康と安全を守るためのトレーニングの計画も含まれる。
- "(13)バイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態に際してのトリアージや輸送管理の計画を準備すること。

"(14) To enhance the training of health care professionals to recognize and treat the mental health consequences of bioterrorism or other public health emergencies.

"(14)公衆衛生の専門家のトレーニングを強化して、バイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態が発生した場合の精神的な健康被害を認識し、ケアできるようにすること。

"(15) To enhance the training of health care professionals to assist in providing appropriate health care for large numbers of individuals exposed to a bioweapon.

"(15)公衆衛生の専門家のトレーニングを強化して、生物兵器にさらされた多数の人達への適切なヘルスケアを与えることができるようにすること。

"(16) To enhance training and planning to protect the health and safety of personnel, including health care professionals, involved in responding to a biological attack.

"(16)生物的攻撃へ対応する公衆衛生の専門家を含めた人材の健康と保安を守るトレーニングと計画を強化すること。

"(17) To improve surveillance, detection, and response activities to prepare for emergency response activities including biological threats or attacks, including training personnel in these and other necessary functions and including early warning and surveillance networks that use advanced information technology to provide early detection of biological threats or attacks.

"(17) 生物学的脅威あるいは攻撃などへの緊急対応活動の準備のため、サーベイランス、検出、対応活動の促進を行う。これには必要な部分のトレーニングをする人材、生物的脅威・攻撃の早期検出のための進んだ情報通信技術を利用した早期警戒と監視ネットワークを含む。

"(18) To develop, enhance, and coordinate or improve the ability of existing telemedicine programs to provide health care information and advice as part of the emergency public health response to bioterrorism or other public health emergencies.

"(18) バイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態に際し、ヘルスケア情報を供給し緊急保健対応の一部としての助言を伝達するために、既存の遠隔医療プログラムの能力を開発・強化・調整・改良させる。

Nothing in this subsection may be construed as establishing new regulatory authority or as modifying any existing regulatory authority.

この項で述べられたことは、新しい行政機関(監督当局)が設立されることでも、既存の行政機関を変更する事でもない。

"(e) PRIORITIES IN USE OF GRANTS --

"(e) 助成金利用の優先順位

"(1) IN GENERAL --

"(1) 総則一

"(A) PRIORITIES -- Except as provided in subparagraph (B), the Secretary shall, in carrying out the activities described in this section, address the following hazards in the following priority:

"(i) Bioterrorism or acute outbreaks of infectious diseases.

"(ii) Other public health threats and emergencies.

"(B) DETERMINATION OF THE SECRETARY -- In the case of the hazard involved, the degree of priority that would apply to the hazard based on the categories specified in clauses (i) and (ii) of subparagraph (A) may be modified by the Secretary if the following conditions are met:

"(i) The Secretary determines that the modification is appropriate on the basis of the following factors:

"(A) 優先順位一(B)項に規定されているものを除いて、長官は当該セクションで述べられている活動を実行するにあたり、以下の優先順位で以下の危険要因に対処する：

"(i) バイオテロもしくは感染症（伝染性の疾病）の突発的流行

"(ii) その他の公衆衛生上の脅威と緊急事態

"(B) 長官の決定一危険がおきた場合、(A)項の(i)と(ii)に特定されたカテゴリーに基づいた危険に対処する優先順位は、以下の条件に合致した場合は長官によって変更される：

"(i) 長官が以下の要素に基づいて変更が適切だと判断した場合：

"(I) The extent to which eligible entities are adequately prepared for responding to hazards within the category specified in clause (i) of subparagraph (A).

"(II) There has been a significant change in the assessment of risks to the public health posed by hazards within the category specified in clause (ii) of such subparagraph.

"(ii) Prior to modifying the priority, the Secretary notifies the appropriate committees of the Congress of the determination of the Secretary under clause (i) of this subparagraph.

#### "(2) AREAS OF EMPHASIS WITHIN CATEGORIES

-- The Secretary shall determine areas of emphasis within the category of hazards specified in clause (i) of paragraph (1)(A), and shall determine areas of emphasis within the category of hazards specified in clause (ii) of such paragraph, based on an assessment of the risk and likely consequences of such hazards and on an evaluation of Federal, State, and local needs, and may also take into account the extent to which receiving an award under subsection (a) will develop capacities that can be used for public health emergencies of varying types.

#### "(f) CERTAIN ACTIVITIES --

In administering activities under section 319C(c)(4) or similar activities, the Secretary shall, where appropriate, give priority to activities that include State or local government financial commitments, that seek to incorporate multiple public health and safety services or diagnostic databases into an integrated public health entity, and that cover geographic areas lacking advanced diagnostic and laboratory capabilities.

#### "(g) COORDINATION WITH LOCAL MEDICAL RESPONSE SYSTEM --

An eligible entity and local Metropolitan Medical Response Systems shall, to the extent practicable, ensure that activities carried out under an award under subsection (a) are coordinated with activities that are carried out by local Metropolitan Medical Response Systems.

#### "(h) COORDINATION OF FEDERAL ACTIVITIES --

In making awards under subsection (a), the Secretary shall --

"(1) annually notify the Director of the Federal Emergency Management Agency, the Director of the Office of Justice Programs, and the Director of the National Domestic Preparedness Office, as to the amount, activities covered under, and status of such awards; and

"(I) (A)項の(i)に特定されたカテゴリ内の危険に、適切な事業体が的確に対処することが出来る準備がある範囲

"(II) (A)項の(ii)項に特定されたカテゴリ内の危険によりもたらされる公衆衛生上のリスクに対するアセスメント評価が著しく変わってしまった場合

"(ii) 優先順位を変更するに先だって、長官は議会の適切な委員会に対して当項の(i)に基づいた判定を通知する。

"(2) カテゴリ内の重点領域--長官は(1)(A)項の(i)項で特定された危険のカテゴリ内の重点領域を決定し、同様に(ii)項についても重点領域を決定する。これにはリスク及び危険因子により起きそうだと予想される結果のアセスメント評価と、国・州・地方の必要性の評価に基づく。なおかつ、(a)項の助成金の受取により、種々の公衆衛生上の緊急事態に対応する能力がどの程度向上するかについても考慮する。

#### (f) その他の活動--

セクション319C(c)(4)の、もしくは同様の活動をおこなう際、長官は、適切な場合において、州政府や地方政府の財務発動を含む活動に優先順位を与える。これにより複数の保健・保安サービス・診断データベースを統合した1つの保健事業体として合併し、最新の診断ができず実験設備がない地域をカバーする方法をさぐる。

#### (g) 地方の医療対応システムとの調整--

適切な事業体と地方の「都市医療対応システム」は、実行可能な範囲で、(a)項の1つの助成金で実行する活動と、地方の「都市医療対応システム」によって実施される活動とを調整する。

#### "(h)連邦の活動の調整--

(a)項の助成金を交付するにあたり、長官は--

"(1) 連邦緊急事管理庁長官、司法計画部部長、国内準備部部長に、毎年、金額、行なった活動状況、助成金の状態について通知する。

"(2) coordinate such awards with other activities conducted or supported by the Secretary to enhance preparedness for bioterrorism and other public health emergencies.

"(i) DEFINITION --

For purposes of this section, the term 'eligible entity' means an entity that meets the conditions described in subparagraph (A) or (B) of subsection (b)(1).

"(j) FUNDING --

"(1) AUTHORIZATIONS OF APPROPRIATIONS --

"(A) FISCAL YEAR 2003 --

"(i) AUTHORIZATIONS -- For the purpose of carrying out this section, there is authorized to be appropriated \$1,600,000,000 for fiscal year 2003, of which --

"(I) \$1,080,000,000 is authorized to be appropriated for awards pursuant to paragraph (3) (subject to the authority of the Secretary to make awards pursuant to paragraphs (4) and (5)); and

"(II) \$520,000,000 is authorized to be appropriated --

"(aa) for awards under subsection (a) to States, notwithstanding the eligibility conditions under subsection (b), for the purpose of enhancing the preparedness of hospitals (including children's hospitals), clinics, health centers, and primary care facilities for bioterrorism and other public health emergencies; and

"(bb) for Federal, State, and local planning and administrative activities related to such purpose.

"(ii) CONTINGENT ADDITIONAL

AUTHORIZATION -- If a significant change in circumstances warrants an increase in the amount authorized to be appropriated under clause (i) for fiscal year 2003, there are authorized to be appropriated such sums as may be necessary for such year for carrying out this section, in addition to the amount authorized in clause (i).

"(B) OTHER FISCAL YEARS -- For the purpose of carrying out this section, there are authorized to be appropriated such sums as may be necessary for each of the fiscal years 2004 through 2006.

"(2) SUPPLEMENT NOT SUPPLANT -- Amounts appropriated under paragraph (1) shall be used to supplement and not supplant other State and local public funds provided for activities under this section.

"(3) STATE BIOTERRORISM AND OTHER PUBLIC HEALTH EMERGENCY PREPAREDNESS AND RESPONSE BLOCK GRANT FOR FISCAL YEAR 2003 --

"(2) 長官が行なったまたは支援した他の活動と助成金を調整し、バイオテロおよび公衆衛生上の緊急事態の準備を強化する。

"(i) 定義 --

このセクションの目的として、適切な事業体という言葉は(b)(1)項の(A)または(B)で述べられた条件に合致する事業体の事をさす。

"(j) 資金 --

"(1) 資金の割り当て

"(A) 2003 年次

"(i) このセクションを実行する目的で、2003 年度に16 億ドルが割り当てられ、この中から --

"(I)(3)項についての助成金は10 億8 百万ドルが割り当てられる。(4)項や(5)項についての助成金としては長官の権限により支給される);そして

"(II) 5 億二千万ドルが以下の項目に割り当てられる --

"(aa) (a)項のもとでバイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態への、小児科病院を含めた病院・クリニック・保健センター・プライマリヘルスケア施設での対処準備を強化することを目的とした、州への助成金、この年に限り(b)項の受給者の適性条件は問わない。

"(bb) 連邦、州、地方のプランやそれに関連した行政活動。

"(ii) 臨時の付加予算の承認 -- 2003 年次に(i)項に割り当てた金額を増加すべき著しい状況の変化が起きた場合、現割り当てに加えて、当セクションを実行するために必要な追加金額を適宜割り当てる。

"(B)他の年度 -- 当セクションを実行するために、2004 年度から 2006 年度の各年度に必要とされる相当額を割り当てる。

"(2) 代わりでなく補遺 -- (1)項で割り当てられた金額は補遺のために使われるべきで、当セクションの活動のための他の州や地方の資金にとって変わるものではない。

"(3) 2003 年次のバイオテロおよびその他の公衆衛生上の緊急事態への州の対処準備と対応の政府補助金



"(A) IN GENERAL -- For fiscal year 2003, the Secretary shall, in an amount determined in accordance with subparagraphs (B) through (D), make an award under subsection (a) to each State, notwithstanding the eligibility conditions described in subsection (b), that submits to the Secretary an application for the award that meets the criteria of the Secretary for the receipt of such an award and that meets other implementation conditions established by the Secretary for such awards. No other awards may be made under subsection (a) for such fiscal year, except as provided in paragraph (1)(A)(i)(II) and paragraphs (4) and (5).

"(B) BASE AMOUNT -- In determining the amount of an award pursuant to subparagraph (A) for a State, the Secretary shall first determine an amount the Secretary considers appropriate for the State (referred to in this paragraph as the 'base amount'), except that such amount may not be greater than the minimum amount determined under subparagraph (D).

"(C) INCREASE ON BASIS OF POPULATION -- After determining the base amount for a State under subparagraph (B), the Secretary shall increase the base amount by an amount equal to the product of --

"(i) the amount appropriated under paragraph (1)(A)(i)(I) for the fiscal year, less an amount equal to the sum of all base amounts determined for the States under subparagraph (B), and less the amount, if any, reserved by the Secretary under paragraphs (4) and (5); and

"(ii) subject to paragraph (4)(C), the percentage constituted by the ratio of an amount equal to the population of the State over an amount equal to the total population of the States (as indicated by the most recent date collected by the Bureau of the Census).

"(D) MINIMUM AMOUNT -- Subject to the amount appropriated under paragraph (1)(A)(i)(I), an award pursuant to subparagraph (A) for a State shall be the greater of the base amount as increased under subparagraph (C), or the minimum amount under this subparagraph. The minimum amount under this subparagraph is --

"(i) in the case of each of the several States, the District of Columbia, and the Commonwealth of Puerto Rico, an amount equal to the lesser of --

"(I) \$5,000,000; or

"(II) if the amount appropriated under paragraph (1)(A)(i)(I) is less than \$667,000,000, an amount equal to 0.75 percent of the amount appropriated under such paragraph, less the amount, if any, reserved by the Secretary under paragraphs (4) and (5); or

"(A) 総則—2003年次には、長官は以下の(B)～(D)項に基づいて決定された金額を、(a)項の補助金として各州に助成する。この年に限り(b)項で述べられた受給者の適性を決める条件即ち長官の要求に合致した補助金申請までの条件は問わないものとする。(1)(A)(i)(II)項および(4)(5)項での支給を除いては、当該年次のための(a)項に基づく助成金としては他にはない。

"(B) 基本の金額—(A)項に関して州に出す金額を決定するにあたり、長官はまずその州に適切と思われる金額(この「ガ」ラフでは「基本金額」と記す)を決定する。ただし(D)項において決定された最少額より少ない場合を除く。

"(C) 人口を考慮した増額—(B)項の州への基本金額の決定の後、長官は以下の計算結果と同等額分だけ上記の基本金額を増額する—

"(i) 年次の(1)-(A)-(i)-(I)項に基づいて割り当てられる金額から、(B)項に基づいて全ての州に割り当てられた金額の総額を差し引き、さらに(4),(5)項により長官が保留する金額を差し引く。

"(ii) (4)-(C)により、米国の総人口に対するその州の人口の比率をかける。人口は国勢調査局により集計された最新のデータを用いる。

"(D) 最小金額—(1)-(A)-(i)-(I)項に基づいて割り当てられた金額について、(A)項によって州へ渡されるの助成金は(C)項を元に増額された基本金額とこの項で決められる最小金額のうち多い方とする。当項でいう最小金額とは—

"(i) いくつかの州、コロンビア特別区、プエルトリコ自治州では、金額は次項(I)(II)のうち少ない方とする。

"(I)500万ドル

"(II) (1)(A)(i)(I)項より年次に割り当てられた総額が6億6700万ドルより少なかった場合で、その額の0.75パーセントの額から、(もしあるとして) (4)(5)項のもとで長官が保留していた額を差し引いた額。

"(ii) in the case of each of American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands, an amount determined by the Secretary to be appropriate, except that such amount may not exceed the amount determined under clause (i).

"(4) CERTAIN POLITICAL SUBDIVISIONS.--

"(A) IN GENERAL. -- For fiscal year 2003, the Secretary may, before making awards pursuant to paragraph (3) for such year, reserve from the amount appropriated under paragraph (1)(A)(i)(I) for the year an amount determined necessary by the Secretary to make awards under subsection (a) to political subdivisions that have a substantial number of residents, have a substantial local infrastructure for responding to public health emergencies, and face a high degree of risk from bioterrorist attacks or other public health emergencies. Not more than three political subdivisions may receive awards pursuant to this subparagraph.

"(B) COORDINATION WITH STATEWIDE PLANS. -- An award pursuant to subparagraph (A) may not be made unless the application of the political subdivision involved is in coordination with, and consistent with, applicable Statewide plans described in subsection (c)(1).

"(C) RELATIONSHIP TO FORMULA GRANTS. -- In the case of a State that will receive an award pursuant to paragraph (3), and in which there is located a political subdivision that will receive an award pursuant to subparagraph (A), the Secretary shall, in determining the amount under paragraph (3)(B) for the State, subtract from the population of the State an amount equal to the population of such political subdivision.

"(D) CONTINUITY OF FUNDING. -- In determining whether to make an award pursuant to subparagraph (A) to a political subdivision, the Secretary may consider, as a factor indicating that the award should be made, that the political subdivision received public health funding from the Secretary for fiscal year 2002.

"(5) SIGNIFICANT UNMET NEEDS; DEGREE OF RISK. --

(A) IN GENERAL. -- For fiscal year 2003, the Secretary may, before making awards pursuant to paragraph (3) for such year, reserve from the amount appropriated under paragraph (1)(A)(i)(I) for the year an amount determined necessary by the Secretary to make awards under subsection (a) to eligible entities that --

"(i) have a significant need for funds to build capacity to identify, detect, monitor, and respond to a bioterrorist or other threat to the public health, which need will not be met by awards pursuant to paragraph (3); and

"(ii) face a particularly high degree of risk of such a threat.

"(ii) 米国領サモア、グアム、北マリアナ自治区、バージン諸島の場合には、長官が割り当てる額。ただし(i)項で決められた額を越えないこと。

"(4) 特定の政治的重点小区域

"(A) 総則－2003 年次には、(3)項の助成金を支出する前に、(1)(A)(i)(I)項で割り当てられた金額から、長官は(a)項による政治的重点小区域に支出する必要があると認めた額を予備予算として保留する事が出来る。政治的重点小区域とは、相当数の住民がおり公衆衛生上の緊急事態に対応するインフラがありバイオテロ攻撃や他の公衆衛生上の緊急事態のリスクが高い所である。

当項に関して助成される政治的重点小区域は2つまでとする。

"(B) 州全体のプランとの調整－(A)項によって助成金は、政治的重点小区域からの申請が(c)(1)項に述べられた所属州全体のプランと調整し整合性が取れていることを条件に支出される。

"(C) 助成金計算方法との関連－州が(3)項に関しての助成金を受けるが、その州に、(A)項による助成金を受ける政治的重点小区域がある場合、長官は州への(3)-(B)項の助成金を決定するにあたり、政治的重点小区域の人口相当額を州への助成金から差し引く。

"(D) 助成の継続性－政治的重点小区域への(A)項に関しての助成金を決めるかどうかの決定にあたり、長官は、助成を決める指針となる要素として、政治的重点小区域が長官から 2002 年次に公衆衛生の資金を受け取っているかを考慮する。

"(5) 著しい予算不足； リスクの程度

"(A) 総則－2003 年次には、(3)項の助成金を決める前に、(1)-(A)-(i)-(I)項で割り当てた金額から、長官が必要と(a)項で決定した金額を適切な事業体へ追加予算として支出するために保留できる。適切な事業体とは

"(i) バイオテロや他の公衆衛生への脅威に対して、同定、検知、監視、対応するための能力をもつための資金を明かに必要としており、(3)項での助成金だけでは足りない場合、そして

"(ii) 高いレベルのリスクに直面している場合

"(B) RECIPIENTS OF GRANTS. -- Awards pursuant to subparagraph (A) may be supplemental awards to States that receive awards pursuant to paragraph (3), or may be awards to eligible entities described in subsection (b)(1)(B) within such States.  
"(C) FINDING WITH RESPECT TO DISTRICT OF COLUMBIA. -- The Secretary shall consider the District of Columbia to have a significant unmet need for purposes of subparagraph (A), and to face a particularly high degree of risk for such purposes, on the basis of the concentration of entities of national significance located within the District.

"(6) FUNDING OF LOCAL ENTITIES. -- For fiscal year 2003, the Secretary shall in making awards under this section ensure that appropriate portions of such awards are made available to political subdivisions, local departments of public health, hospitals (including children's hospitals), clinics, health centers, or primary care facilities, or consortia of such entities.

**"SEC. 319C-2. PARTNERSHIPS FOR COMMUNITY AND HOSPITAL PREPAREDNESS.**

"(a) GRANTS --  
The Secretary shall make awards of grants or cooperative agreements to eligible entities to enable such entities to improve community and hospital preparedness for bioterrorism and other public health emergencies.

"(b) ELIGIBILITY. --  
To be eligible for an award under subsection (a), an entity shall --

"(1) be a partnership consisting of --  
"(A) one or more hospitals (including children's hospitals), clinics, health centers, or primary care facilities; and  
"(B)(i) one or more political subdivisions of States;  
"(ii) one or more States; or  
"(iii) one or more States and one or more political subdivisions of States; and

"(2) prepare, in consultation with the Chief Executive Officer of the State, District, or territory in which the hospital, clinic, health center, or primary care facility described in paragraph (1)(A) is located, and submit to the Secretary, an application at such time, in such manner, and containing such information as the Secretary may require.

"(B) 助成金の受領者—この(A)項に関する助成金は、(3)項の助成金を受ける州への追加助成金となる可能性や、もしくはそのような州の中で、(b)-(1)-(B)項で述べられた適切な事業体への助成金となる可能性がある。

"(C) コロンビア特別区に関しての確認事項—長官はコロンビア特別区が(A)項における著しい予算不足の地域であり、地域内に国の重要施設が集中している事から、バイオテロなどの目標とされるリスクも特に高いレベルにあると判断しなければならない。

"(6) 地方の事業体の予算割当て—2003 年次においては、長官は本項の助成金が、政治的重点小区域、地方の公衆衛生部、病院(小児病院を含む)、クリニック、保健センター、プライマリヘルスケア施設、もしくはそれらの共同体に対して適切な額を支給するものとする。

**"セクション 319C-2 地域社会と病院双方における共同体**

"(a) 助成金—  
長官は、適切な事業体がバイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態に対しての地域や病院の対応準備を促進させるために、助成を行ったり協力協定を結ぶこととする。

"(b) 適格性—  
(a)項の助成金を受けるために、事業体は

"(1) 次の項からなる共同体であること—  
"(A) 小児病院を含む1ヶ所以上の病院、クリニック、保健センター、初期治療施設；

"(B) (i) 1ヶ所以上の政治的重点小区域、  
"(ii) 1ヶ所以上の州、あるいは  
"(iii) 1ヶ所以上の州および1ヶ所以上の政治的重点小区域。

"(2) (1)(A)項で述べた病院・クリニック・保健センター・プライマリヘルスケア施設が存在する州・区域・領域の最高責任者と協議しながら、長官に対して、長官が必要とする情報を含んだ申請を適時に準備・提出すること。

"(c) REGIONAL COORDINATION. --

In making awards under subsection (a), the Secretary shall give preference to eligible entities that submit applications that, in the determination of the Secretary, will --

"(1) enhance coordination --

"(A) among the entities described in subsection (b)(1)(A); and

"(B) between such entities and the entities described in subsection (b)(1)(B); and

"(2) serve the needs of a defined geographic area.

"(d) CONSISTENCY OF PLANNED ACTIVITIES. --

An entity described in subsection (b)(1) shall utilize amounts received under an award under subsection (a) in a manner that is coordinated and consistent, as determined by the Secretary, with an applicable State Bioterrorism and Other Public Health Emergency Preparedness and Response Plan.

"(e) USE OF FUNDS. --

An award under subsection (a) may be expended for activities that may include the following and similar activities --

"(1) planning and administration for such award;

"(2) preparing a plan for triage and transport management in the event of bioterrorism or other public health emergencies;

"(3) enhancing the training of health care professionals to improve the ability of such professionals to recognize the symptoms of exposure to a potential bioweapon, to make appropriate diagnosis, and to provide treatment to those individuals so exposed;

"(4) enhancing the training of health care professionals to recognize and treat the mental health consequences of bioterrorism or other public health emergencies;

"(5) enhancing the training of health care professionals to assist in providing appropriate health care for large numbers of individuals exposed to a bioweapon;

"(6) enhancing training and planning to protect the health and safety of personnel involved in responding to a biological attack;

"(7) developing and implementing the trauma care and burn center care components of the State plans for the provision of emergency medical services; or

"(c) 地域の調整－

(a)項の助成金を決める際、長官は申請を提出した適切な事業体の優先順位を決めることとする。申請書には以下の項目が入っていること－

"(1) 以下の事業体での調整を充実させる方策

"(A) (b)-(1)-(A)項で述べられた事業体同士

"(B) 上記の事業体と(b)-(1)-(B)項で述べられた事業体間

"(2) 規程された地域の必要性に対応するための方策

"(d) 計画事業の一貫性－

(b)(1)項で述べられた事業体は(a)項で受けた助成金を、「州のバイオテロとその他公衆衛生上の緊急事態対応準備と対処プラン」と調整し一貫性を持たせるためにも利用する。

"(e) 資金の利用－

(a)項の助成金は以下の、および、同様の活動に利用される－

"(1) 助成金受領の計画と事務手続き、

"(2) バイオテロやその他公衆衛生上の緊急事態の際のトリアージや輸送管理、

"(3) 保健の専門家が潜在的生物兵器の汚染を受けた症状を認識し、的確な診断を下し、治療を行えるようになるためのトレーニングの強化、

"(4) 保健の専門家がバイオテロやその他の公衆衛生上の緊急事態に関連する精神的ケアを行えるようになるためのトレーニングの強化、

"(5) 生物兵器の汚染によって多数の人間が汚染された場合、保健の専門家が適切な処置の補助を行えるようになるためのトレーニングの強化、

"(6) 生物学的攻撃への対応時に活動する保健・保安要員の健康を守るためのトレーニングとプランの強化、

"(7) 州の緊急医療サービス供給のプランの中の外傷ケアおよび火傷集中ケアの部分の開発・実施、

"(8) conducting such activities as are described in section 319C-1(d) that are appropriate for hospitals (including children's hospitals), clinics, health centers, or primary care facilities.

"(f) LIMITATION ON AWARDS. --

A political subdivision of a State shall not participate in more than one partnership described in subsection (b)(1).

"(g) PRIORITIES IN USE OF GRANTS. --

"(1) IN GENERAL. --

"(A) PRIORITIES. -- Except as provided in subparagraph (B), the Secretary shall, in carrying out the activities described in this section, address the following hazards in the following priority:

"(i) Bioterrorism or acute outbreaks of infectious diseases.

"(ii) Other public health threats and emergencies.

"(B) DETERMINATION OF THE SECRETARY. --

In the case of the hazard involved, the degree of priority that would apply to the hazard based on the categories specified in clauses (i) and (ii) of subparagraph (A) may be modified by the Secretary if the following conditions are met:

"(i) The Secretary determines that the modification is appropriate on the basis of the following factors;

"(I) The extent to which eligible entities are adequately prepared for responding to hazards within the category specified in clause (i) of subparagraph (A).

"(II) There has been a significant change in the assessment of risks to the public health posed by hazards within the category specified in clause (ii) of such subparagraph.

"(ii) Prior to modifying the priority, the Secretary notifies the appropriate committees of the Congress of the determination of the Secretary under clause (i) of this subparagraph.

"(2) AREAS OF EMPHASIS WITHIN CATEGORIES.

-- The Secretary shall determine areas of emphasis within the category of hazards specified in clause (i) of paragraph (1)(A), and shall determine areas of emphasis within the category of hazards specified in clause (ii) of such paragraph, based on an assessment of the risk and likely consequences of such hazards and on an evaluation of Federal, State, and local needs, and may also take into account the extent to which receiving an award under subsection (a) will develop capacities that can be used for public health emergencies of varying types.

"(8) 319C-1(d)項で述べられた、小児病院を含む病院・クリニック・保健センター・プライマリヘルスケア施設に適合した活動の指揮。

"(f) 助成金の制限 --

州の政治的重点小区画は(b)(1)項の2つ以上の共同体には参加しないこと。

"(g) 助成金の利用の優先順位

"(1) 総則 --

"(A) 優先順位 -- (B)項の場合を除き、長官は当セクションで述べられた活動を実行するにあたり、以下の優先順位で以下の危険要因の問題解決に努力する：

"(i) バイオテロや感染症の突発的流行

"(ii) その他の公衆衛生上の脅威や緊急事態

"(B) 長官の決定事項 --

危険要因に見まわれた際、(A)項の(i)および(ii)で特定されたカテゴリーに基づいた優先順位は、以下の条件に合致した場合は長官によって変更される可能性がある。

"(i) 以下の要素に照らし合わせて、長官は変更を適当と判断する；

"(I) 適切な事業体が(A)の(i)項で特定されたカテゴリー内の危険要素に十分適切に準備し対応できる範囲である。

"(II) (A)の(ii)項で特定されたカテゴリー内の危険要素によって引き起こされる公衆衛生上の危険の予測が著しく変化した場合

"(ii) 優先順位を変更する前に、長官は上の(i)を基に行った決定を議会の適切な委員会に通知する。

"(2) カテゴリー内の重点領域 --

長官は(1)(A)の(i)項で特定された危険要素の範囲内で重点範囲を決定し、(ii)項についても同様に決定する。これは「リスクの予測や危険要素から起きそうな結果に対するアセスメント」、「連邦・州・地方における必要性の評価」に基づいておこなわれ、また(a)項の助成金によってなされるであろう様々な形の公衆衛生上の緊急事態に対応する能力の向上なども参考とする。

"(h) COORDINATION WITH LOCAL MEDICAL RESPONSE SYSTEM. --

An eligible entity and local Metropolitan Medical Response Systems shall, to the extent practicable, ensure that activities carried out under an award under subsection (a) are coordinated with activities that are carried out by local Metropolitan Medical Response Systems.

"(i) AUTHORIZATION OF APPROPRIATIONS. --

For the purpose of carrying out this section, there are authorized to be appropriated such sums as may be necessary for each of fiscal years 2004 through 2006."

(b) CERTAIN GRANTS -- Section 319C of the Public Health Service Act (42 U.S.C. 247d-3) is amended by striking subsection (f).

"(h) 地方の医療対応システムとの調整－  
適格な事業者と地方の都市部の医療対応システムは、実行可能な範囲で、(a)項の助成金の基で実行する活動と「地方都市部の医療対応システム」によって実行される活動とを調整すること。

"(i) 予算割当て－

当セクションを実行するために、2004 年度から 2006 年度の各年度に必要な予算を相当額割り当てる。

"(b) その他の助成金－

公衆衛生事業法のセクション 319C（合衆国法典 42 247 d-3）は(f)項を削除し修正される。

**Subtitle D -- Emergency Authorities; Additional Provisions**

**SEC. 141. REPORTING DEADLINES.**

Section 319 of the Public Health Service Act (42 U.S.C. 247d) is amended by adding at the end the following:

"(d) DATA SUBMITTAL AND REPORTING DEADLINES. --

In any case in which the Secretary determines that, wholly or partially as a result of a public health emergency that has been determined pursuant to subsection (a), individuals or public or private entities are unable to comply with deadlines for the submission to the Secretary of data or reports required under any law administered by the Secretary, the Secretary may, notwithstanding any other provision of law, grant such extensions of such deadlines as the circumstances reasonably require, and may waive, wholly or partially, any sanctions otherwise applicable to such failure to comply. Before or promptly after granting such an extension or waiver, the Secretary shall notify the Congress of such action and publish in the Federal Register a notice of the extension or waiver."

**SEC. 142. STREAMLING AND CLARIFYING COMMUNICABLE DISEASE QUARANTINE PROVISIONS.**

(a) ELIMINATION OF PREREQUISITE FOR NATIONAL ADVISORY HEALTH COUNCIL RECOMMENDATION BEFORE ISSUING QUARANTINE RULES. --

(1) EXECUTIVE ORDERS SPECIFYING DISEASES SUBJECT TO INDIVIDUAL DETENTIONS. -- Section 361(b) of the Public Health Act (42 U.S.C. 264(b)) is amended by striking "Executive orders of the President upon the recommendation of the National Advisory Health Council and the Surgeon General" and inserting "Executive orders of the President upon the recommendation of the Secretary, in consultation with the Surgeon General,".

(2) REGULATIONS PROVIDING FOR APPREHENSION OF INDIVIDUALS -- Section 361(d) of the Public Health Act (42 U.S.C. 264(d)) is amended by striking "On recommendation of the National Advisory Health Council, regulations" and inserting "Regulations"

(3) REGULATIONS PROVIDING FOR APPREHENSION OF INDIVIDUALS IN WARTIME. -- Section 363 of the Public Health Act (42 U.S.C. 266) is amended by striking "the Surgeon General, on recommendation of the National Advisory Health Council," and inserting "the Secretary, in consultation with the Surgeon General,"

**副題 D -- 緊急事態権限； 付加条項**

**セクション 141 報告書の締切日**

公衆衛生事業法セクション 319（合衆国法典 42 247d）は最後部に以下を加えてこれを修正する：

"(d) データ提出と報告書の締切 --

(a)項に述べられたように、公衆衛生上の緊急事態に際して個人あるいは公的もしくは私的事業体は長官の求めに応じて、全体であれ一部であれ、データまたは報告書の提出をしなければならないが、締切を遵守できない正当な理由があると長官が認める時は、他のいずれの法律の規定にかかわらず、長官は状況に応じて締切を延長し、不履行に対して行われる制裁の全体もしくは一部を免除することが出来る。

上記の延長または免除をする以前か直後に、長官は議会に通知をし、官報に延長または免除の通知を掲載する。

**セクション 142 伝染病隔離条項の能率化と明確化**

(a) 隔離規則を発効する前に必要であった国家保健審議委員会勧告の事前必要条項の削除 --

(1) 個人の拘留の対象となる疾病を特定する行政命令 --  
公衆衛生事業法のセクション 361(b)（合衆国法典 42 264(b)）は、"国家保健審議委員会および軍医総監の勧告に基づく大統領の行政命令"を削除し、"軍医総監と協議した長官の勧告に基づく大統領の行政命令"を挿入し、これを修正する。

(2) 個人拘留に関わる規則 --  
公衆衛生事業法セクション 361(d)（合衆国法典 42 264 (d)）は、"国家保健新議会の答申に基づき、規則 --"を削除し、"規則 --"を挿入し、これを修正する。

(3) 戦時下の個人の拘留のために規定された条例 --  
公衆衛生事業法のセクション 363（合衆国法典 42 266）は"国家保健審議委員会の推薦する軍医総監"を削除し、"長官が軍医総監と協議しながら"を挿入し、これを修正する。

(b) APPREHENSION AUTHORITY TO APPLY IN CASES OF EXPOSURE TO DISEASE. --

(1) REGULATIONS PROVIDING FOR APPREHENSION OF INDIVIDUALS. -- Section 361(d) of the Public Health Act (42 U.S.C. 264(d)), as amended by subsection (a)(2), is further amended --

- (A) by striking "(1)" and "(2)" and inserting "(A)" and "(B)", respectively;
- (B) by striking "(d)" and inserting "(d)(1)";
- (C) in paragraph (1) (as designated by subparagraph (B) of the paragraph), in the first sentence, by striking "in a communicable stage" each place such term appears and inserting "in a qualifying stage"; and

(D) by adding at the end the following paragraph:  
"(2) For purposes of this subsection, the term 'qualifying stage', with respect to a communicable disease, means that such disease --  
"(A) is in a communicable stage; or  
"(B) is in a precommunicable stage, if the disease would be likely to cause a public health emergency if transmitted to other individuals."

(2) REGULATIONS PROVIDING FOR APPREHENSION OF INDIVIDUALS IN WARTIME. -- Section 363 of the Public Health Act (42 U.S.C. 266), as amended by subsection (a)(3), is further amended by striking "in a communicable stage"

(c) STATE AUTHORITY. --  
Section 361 of the Public Health Act (42 U.S.C. 264) is amended by adding at the end the following:

"(e) Nothing in this section or section 363, or the regulations promulgated under such sections, may be construed as superseding any provision under State law (including regulations and including provisions established by political subdivisions of States), except to the extent that such a provision conflicts with an exercise of Federal authority under this section or section 363."

(b) 疾病発生の場合に適用する拘留権一

(1) 個人の拘留のための規則一

(a)項と(2)項で修正された公衆衛生事業法（合衆国法典42 264(d)）のセクション361(d)は、さらに修正され、

- (A) "(1)"と"(2)"を削除し、それぞれに"(A)"と"(B)"を挿入する、
- (B) "(d)"を削除し、"(d)(1)"を挿入する、
- (C) (1)の「(A)及び(B)により指定された」、一行目、全ての「伝染性の段階で」を削除し、それぞれの個所に「認定した段階で」を挿入する
- (D) 以下のパラグラフの最後に付加する：

"(2) このセクションの目的のため、伝染性疾患に関連した '認定した段階' という言葉は以下の疾病における状況の事である、すなわち一

- "(A) 伝染性疾患が伝染可能な段階にある、あるいは
- "(B) 疾病が他の人に感染したら、公衆衛生上の緊急事態を招くおそれのある前段階にある

(2) 戦時下の個人の拘留のために規定された条項一公衆衛生事業法のセクション363（合衆国法典42 266）は上記(a)-(3)で修正されているが、更に、「伝染性の段階において」を削除し、これを修正する。

(c) 州の権限一  
公衆衛生事業法のセクション361（合衆国法典42 264）は最後に以下を付加し、これを修正する。

"(e) 当セクションもしくはセクション363、または、そのセクションの元で発布された規則は、どれも、州の条項や政治的小区域によって設定された条項を含む州法のいかなる条項にとってもかわるものとみなされない。ただし、当セクションもしくはセクション363の元で連邦当局の行動に支障をきたす条項の範囲は除く。（即ち連邦の権限が優先する：訳注）



**SEC. 143. EMERGENCY WAIVER OF  
MEDICARE, MEDICAID, AND SCHIP  
REQUIREMENTS.**

(a) WAIVER AUTHORITY. --  
Title XI of the Social Security Act (42 U.S.C. 1301 et seq.) is amended by inserting after section 1134 the following new section:

**"AUTHORITY TO WAIVE REQUIREMENTS  
DURING NATIONAL EMERGENCIES**

"SEC. 1135. (a) PURPOSE. -- The purpose of this section is to enable the Secretary to ensure to the maximum extent feasible, in any emergency area and during an emergency period (as defined in subsection (g)(1)) --

"(1) that sufficient health care items and services are available to meet the needs of individuals in such area enrolled in the programs under titles XVIII, XIX, and XXI; and

"(2) that health care providers (as defined in subsection (g)(2)) that furnish such items and services in good faith, but that are unable to comply with one or more requirements described in subsection (b), may be reimbursed for such items and services and exempted from sanctions for such non-compliance, absent any determination of fraud or abuse.

"(b) SECRETARIAL AUTHORITY. --  
To the extent necessary to accomplish the purpose specified in subsection (a), the Secretary is authorized, subject to the provisions of this section, to temporarily waive or modify the application of, with respect to health care items and services furnished by a health care provider (or classes of health care providers) in any emergency area (or portion of such an area) during any portion of an emergency period, the requirements of titles XVIII, XIX, or XXI, or any regulation thereunder (and the requirements of this title other than this section, and regulations thereunder, insofar as they relate to such titles), pertaining to --

"(1)(A) conditions of participation or other certification requirements for an individual health care provider or types of providers,  
"(B) program participation and similar requirements for an individual health care provider or types of providers, and  
"(C) pre-approval requirements;

**セクション 143 医療保険制度 MEDICARE、  
MEDICAID、SCHIP での各種条件の緊急免除**

(a) 免除の権限 --  
社会保障法のタイトル XI (合衆国法典 42 1301 以下参照) はセクション 1134 の後に以下の新しい下記のセクション 1135 を挿入し、これを修正する。

"国家的緊急事態発生中の必要事項免除の権限

"セクション 1135" (a) 目的 -- 当セクションの目的は、(g)(1) 項に定めたような緊急事態の期間に、長官が以下の事を最大限に実行することを確実にするためにある。即ち；

"(1) タイトル 18、19、21 でのプログラムに入る地域で各人の必要性を満たす十分な医療物品と医療サービスを可能にすること；

"(2) セクション(g)(2)で定義された医療提供者は、上記の医薬品やサービスを供給するのであるが、セクション(b)に書かれた必要項目を満たすことができない場合、彼らが不足する物品やサービスを補填されると共に、制裁や詐欺・不正などに問われないようにすることである。

"(b) 長官の権限 --  
上記(a)項で特定した目的を達成するのに必要な範囲において、長官には、このセクションの規定に従う事を条件として、緊急事態発生場所(もしくは一部)で、緊急事態発生時のいつにおいても、一時的に医療供給者が提供する医療物品とサービスについての、タイトル 18,19,21 またはそれに関連した規定下の諸条件(当セクションの諸条件も含む)を免除または変更する権限が与えられる。  
諸条件とは以下の関連した事項である --

"(1)  
"(A) 医療供給者となる条件やその他の必要となる証明  
"(B) 医療供給者のプログラム参加および同様の要求事項  
"(C) 承認前の諸条件

"(2) requirements that physicians and other health care professionals be licensed in the State in which they provide such services, if they have equivalent licensing in another State and are not affirmatively excluded from practice in that State or in any State a part of which is included in the emergency area;

"(3) sanctions under section 1867 (relating to examination and treatment for emergency medical conditions and women in labor) for a transfer of an individual who has not been stabilized in violation of subsection (c) of such section if the transfer arises out of the circumstances of the emergency;

"(4) sanctions under section 1877(g) (relating to limitations on physician referral);

"(5) deadlines and timetables for performance of required activities, except that such deadlines and timetables may only be modified, not waived; and

"(6) limitations on payments under section 1851(i) for health care items and services furnished to individuals enrolled in a Medicare+Choice plan by health care professionals or facilities not included under such plan. Insofar as the Secretary exercises authority under paragraph (6) with respect to individuals enrolled in a Medicare+Choice plan, to the extent possible given the circumstances, the Secretary shall reconcile payments made on behalf of such enrollees to ensure that the enrollees do not pay more than would be required had they received services from providers within the network of the plan and may reconcile payments to the organization offering the plan to ensure that such organization pays for services for which payment is included in the capitation payment it receives under part C of title XVIII.

"(c) AUTHORITY FOR RETROACTIVE WAIVER. -- A waiver or modification of requirements pursuant to this section may, at the Secretary's discretion, be made retroactive to the beginning of the emergency period or any subsequent date in such period specified by the Secretary.

"(d) CERTIFICATION TO CONGRESS. -- The Secretary shall provide a certification and advance written notice to the Congress at least two days before exercising the authority under this section with respect to an emergency area. Such a certification and notice shall include --

"(2) 医師やその他の医療専門家の緊急事態発生場所を含む州での免許取得、ただし他の州ですでに同等の免許を取得していること。

"(3) セクション 1867 下での緊急医療時の診察と治療および女性の出産に関連する個人の輸送に関する承認。

"(4) 委託された医療者の制限に関連するセクション 1877(g)下での承認

"(5) 要求された活動の実行の締切と予定、これら締め切りと予定が変更された場合は除く；そして

"(6) セクション 1851(i)下での、メディケア+チョイスプランに登録している個人に対して、プランに入っていない医療専門家もしくは施設により供給された医療物品と医療サービスに対する支払いの制限。長官は(6)項にある権限を行使して、メディケア+チョイスプランに加入していない個人がこのネットワークで支払う以上の出費をしなくてもいいように加入者に代わり調整する。

"(c) 遡って行使できる免除の権限 -- このセクションに関する諸条件の免除もしくは変更は、長官の判断により、緊急事態の開始時点または長官が特定するその後の日に遡って行使できることを可能とする。

"(d) 議会への認証 -- 長官は議会に対し、緊急領域に関しての当セクションの権限を、行使する少なくとも 2 日前までに議会に対して証明書と書面での事前通告を提出する。証明書と通告は以下のものを含む。

"(1) a description of --

- "(A) the specific provisions that will be waived or modified;
- "(B) the health care providers to whom the waiver or modification will apply;
- "(C) the geographic area in which the waiver or modification will apply; and
- "(D) the period of time for which the waiver or modification will be in effect; and

"(2) a certification that the waiver or modification is necessary to carry out the purpose specified in subsection (a).

"(e) DURATION OF WAIVER. --

"(1) IN GENERAL. -- A waiver or modification of requirements pursuant to this section terminates upon --

- "(A) the termination of the applicable declaration of emergency or disaster described in subsection (g)(1)(A);
- "(B) the termination of the applicable declaration of public health emergency described in subsection (g)(1)(B); or
- "(C) subject to paragraph (2), the termination of a period of 60 days from the date the waiver or modification is first published (or, if applicable, the date of extension of the waiver or modification under paragraph (2)).

"(2) EXTENSION OF 60-DAY PERIODS. -- The Secretary may, by notice, provide for an extension of a 60-day period described in paragraph (1)(C) (or an additional period provided under this paragraph) for additional period or periods (not to exceed, except as subsequently provided under this paragraph, 30 days each), but any such extension shall not affect or prevent the termination of a waiver or modification under subparagraph (A) or (B) of paragraph (1).

"(f) REPORT TO CONGRESS. --

Within one year after the end of the emergency period in an emergency area in which the Secretary exercised the authority provided under this section, the Secretary shall report to the Congress regarding the approaches used to accomplish the purposes described in subsection (a), including an evaluation of such approaches and recommendations for improved approaches should the need for such emergency authority arise in the future.

"(1) (A)項から(D)項までについての記述

- "(A) 免除もしくは変更される規定
- "(B) 免除もしくは変更を申し出る医療提供者(機関)
- "(C) 免除もしくは変更を申し出る地理的領域
- "(D) 免除もしくは変更を申し出る期間

"(2) 免除もしくは変更が(a)項に特定された目的を実行するために必要であるという証明書。

"(e) 免除の期間

"(1) 総則—このセクションに関する諸条件の免除もしくは変更は以下の場合に終了する。

- "(A) (g)(1)(A)項で述べられた緊急事態宣言あるいは災害の宣言の終了
- "(B) (g)(1)(b)項で述べられた公衆衛生上の緊急事態の宣言の終了

"(C) 次の(2)項に基づき、免除もしくは変更の日から 60 日間が経過し、その終了が公布された時。(もしくは、もし妥当な場合、(2)が「ラウ」での免除もしくは変更の延長日・終了日)

"(2) 60 日間の延長—長官は、通告により、上記(1)(C)項で述べられた 60 日間(または、この項で述べられる追加の期間)に加えて、期間の延長を行なうことが出来る、ただし 30 日間ずつである。延長は(1)項の (A)や(B)での免除もしくは変更の終了に影響するものでもそれを妨げるものでもない。

"(f) 議会への報告—

緊急事態が発生した地域において、長官が当セクションを基に行なった権限の行使について、緊急事態の期間の最終日から 1 年以内に、長官は議会に対し、(a)項で述べられた目的の達成のために行なったアプローチを、その評価や、将来同様の緊急事態で必要となる、より進んだアプローチの推奨も含めて、報告をするものとする。

"(g) DEFINITIONS. --

For purposes of this section:

"(1) EMERGENCY AREA; EMERGENCY PERIOD. -- An 'emergency area' is a geographical area in which, and an 'emergency period' is the period during which, there exists --

"(A) an emergency or disaster declared by the President pursuant to the National Emergencies Act or the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act; and

"(B) a public health emergency declared by the Secretary pursuant to section 319 of the Public Health Service Act.

"(2) HEALTH CARE PROVIDER. -- The term 'health care provide' means any entity that furnishes health care items or services, and includes a hospital or other provider of services, a physician or other health care practitioner or professional, a health care facility, or a supplier of health care items or services."

(b) EFFECTIVE DATE --

The amendment made by subsection (a) shall be effective on and after September 11, 2001.

**SEC. 144 PROVISION FOR EXPIRATION OF PUBLIC HEALTH EMERGENCIES.**

(a) IN GENERAL --

Section 319(a) of the Public Health Service Act (42 U.S.C. 247d(a)), is amended by adding at the end the following new sentence: "Any such determination of a public health emergency terminates upon the Secretary declaring that the emergency no longer exists, or upon the expiration of the 90-day period beginning on the date on which the determination is made by the Secretary, whichever occurs first. Determinations that terminate under the preceding sentence may be renewed by the Secretary (on the basis of the same or additional facts), and the preceding sentence applies to each such renewal. Not later than 48 hours after making a determination under this subsection of a public health emergency (including a renewal), the Secretary shall submit to the Congress written notification of the determination."

(b) APPLICABILITY --

The amendment made by subsection (a) applies to any public health emergency under section 319(a) of the Public Health Service Act, including any such emergency that was in effect as of the day before the date of the enactment of this Act. In the case of such an emergency that was in effect as of such day, the 90-day period described in such section with respect to the termination of the emergency is deemed to begin on such date of enactment.

"(g) 定義 --

"(1) 緊急事態の領域、期間 -- 緊急事態の領域は、以下の地理的な領域であり、緊急事態の期間とは、以下の状況が有る期間のことである。すなわち --

"(A) 「国家の緊急事態法案」または「ロバート・T. スタッフード 災害救助および緊急援助法案」にしたがって大統領が緊急事態または災害と宣言した場合、および

"(B) 公衆衛生事業法の 319 項にしたがって長官が公衆衛生上の緊急事態と宣言した場合、

"(2) 医療供給者 -- 医療供給者という言葉は、医療物品と医療サービスを供給する事業体をあらし、病院その他医療サービスの供給者、治療者その他医療の実行者・専門家、医療施設、医療物品や医療サービスの納入業者を含む。

(b) 有効日 --

(a)項で行なわれた修正は、2001 年の 9 月 11 日以降に有効となる。

**セクション 144 公衆衛生上の緊急事態の期限切れの措置**

(a) 総則 --

公衆衛生事業法のセクション 319(a)（合衆国法典 42 247d(a)）は最後部に次の新しい文を付記して修正する。

"公衆衛生上の緊急事態は、長官が緊急事態はもう存在しないと宣言した場合、または長官による緊急事態宣言の日から数えて 90 日の期限が切れた場合のいずれか早い方で終了とする。前文での終了の宣言は、現状に基づいて、長官によって更新され、前文は更新の毎に適用される。公衆衛生上の緊急事態における当項の宣言（更新を含む）の 48 時間以内に、長官は議会に決定の事実を文書にて通告するものとする。"

(b) 適用 --

(a)項によって行なわれた修正は公衆衛生事業法 319(a)項での公衆衛生上の緊急事態に適用される。これには、この法案の発効日以前の時点において有効なあらゆる緊急事態を含む。

このような法案成立前に発生した緊急事態の場合、当該項で述べられた緊急事態の終了についての 90 日の期間は、法案成立日より数えるものとする。